**С Т А Н О В И ЩЕ**

за дисертационния труд на Илина Амер на тема „Концептуални различия между англосаксонската и континенталната правни системи и влиянието им при превода на английски юридически текстове и юридическа терминология“ за присъждане на научната и образователна степен „доктор“, професионално направление 2.1 (филология, германски езици – лексикология на английския език)

Представеният дисертационен труд е посветен на една много специфична област – превод на юридически текстове, и си поставя много специфична задача – да формулира проблемите и да предложи пътища за тяхното решаване. Това предполага дисертантката да притежава задълбочени знания и разбиране на двете съпоставяни системи, да има солидни познания за особеностите на двата езика в тази област, и да притежава личен опит в подобен вид превод. От труда е очевидно че Илина Амер отговаря и на трите изисквания.

Дисертантката избира съпоставката между две правни системи, които коренно се различават – британската като представител на прецедентното право и българската като представител на римското право. Нещо повече, за да направи анализа по-контрастен и да повиши значимостта на резултатите тя избира и две области при които има най-очевидните разминавания в правните системи. Самата дисертантка заявава че задълбоченото разбиране на същностните и концептуални различията между прецедентната британска система и континенталната българска система ще улесни предлагането на решения при превода.

Илина Амер изхожда от тезата че „преводът на всеки текст представлява не само лингвистичен, но и културен трансфер“ (автореферат стр. 15). Правото е едновременно зависимо и от културата и от езика.Тя осъзнава много ясно факта че това важи с особена сила при превода на юридически текстове. В същото време тя включва като основен фактор и се ръководи от положението че българският език има по-тежка морфологична структура, задължително и специфично морфологично оформление, което дава възможност за по-свободно синтактично оформление. Обратното, в английския език синтаксисът носи по-голямата тежест. От теоретична гледна точка тези особености ще определят равнището на преводимост на разглежданите правни понятия.

Като резултат от поставянето от дисертантката на проблемите при осъществяване на между-културна правна комуникация в такава плоскост те вече се разглеждат не само като проблеми на превеждането, но и проблеми на разбирането. Предложените от авторката преводни стратегии водят до варианти на преводи – функционално подходящи, които са максималният резултат при наличните условия. Цялата тази постановка в дисертационния труд поставя проблема в прагматичен контекст и го свързва и с преподаването.

Дисертантката много добре осъзнава и е формулирала ясно проблемите при превода межде английски и български. Те са резултат от съчетаването на две области – несъответствията в организацията на институтите на обичайното и римското (или континентално) право като в резултат съществуват термини в изходния език, които изобщо не същесвуват в целевия език; съществуват омонимични термини, които имат напълно различно правно значение в двата езика. Много съществен момент в дисертацията е анализирането на един специфичен случай – използването на закостенели фрази и идиоматични изрази, характерни само за правния жаргон. Те естествено предполагат специфични знания от страна на преводача и особено знания за конкретния контекст в който се използват те.

Нуждата от терминологична яснота и формулиране на някакви функционални правила нараства с всеки изминал ден. В последните години в страната ни навлизат все повече и по-разнообразни чужди инвеститори и търговци. Освен това се разширява интегрирането на България в системата на Европейския съюз. С това неимоверно нарастват практиките на превод на български език и нуждата от някакъв, макар и несъвършен и незавършен модел на такъв превод.

Всички изтъкнати проблеми поставят все по-сериозно проблема за обучението на студенти-юристи и студенти от други специалности в твърде специфичната сфера на юридическия превод. Избраният тук специфичен проблем – сравняването на две концептуално различни правни системи, още повече изостря проблема и прави разрешаването му по-сложно. Илина Амер е направила един много сериозен, бих казала междинен, опит за разрешаване на тези трудности. Изработеният от нея двупосочен словник, който съдържа 1120 лексикални единици и словосъчетания е важен етап в това разрешаване. Особено ценен е той при обучението на студентите. В труда ясно личи заинтересоваността и личността на преподавателя. Изследването не се ограничава до чисто теоретичните постановки и изводи, а включва, в частта на словника, и характерни колокации в които разглежданите термини се използват – характерни предлози, съчетание на съществително и глагол и пр.

Приноси:

1. Дисертацията представлява първо по рода си самостоятелно монографично изследване на проблемите на превода от английски юридически език на български.
2. Много ясно и задълбочено са определени специфичните особености на правния език. Дисертантката го разглежда като „език в езика“, което предполага, и това е изпълнено в дисертацията, да се отчитат равностойно проблемите създавани от различията в самите правни системи и проблемите създавани от структурната специфика на всеки от езиците. По този начин дисертантката предлага много елегантно решение на проблемите при търсене на адекватен превод и обяснение на липсата на преводно съответствие. Те се дължат не на бедност на целевия език, а на липса на такава правна реалност в дадения език. Докторантката предлага два подхода за решаване на този проблем – използване на чуждици или синтактично разширяване на термина с цел обясняване на липсващата реалия.
3. Изследването се основава на задълбочено сравнение на правни институти от британската система на прецедентно право и българската система на римското право. То определено улеснява разбирането и обяснява проблемите при превода. Очертани са определени „гнезда“ на трудности и проблеми.

Намирам че приносите са малко бледо формулирани от докторантката, което не отговаря на истинските достоинства на дисертационния труд.

В резултат на гореказаното напълно убедено предлагам на уважаемото жури да гласува за присъждане на Илина Амер на образователната и научна степен „доктор“.

